

## Notes on Contributors

**Bernadette Cailler** is a professor emerita at the University of Florida. She received degrees from the Universities of Poitiers, Paris, and Cornell (PhD in comparative literature, 1974). She published books on Aimé Césaire (1976) and Édouard Glissant (1988), and is also the author of *Carthage ou la flamme du brasier: Mémoire et échos chez Virgile, Senghor, Mellah, Ghachem, Augustin, Ammi, Broch, et Glissant* (2007). Her recent articles include: “La ‘grande douloureuse douceur’ (É. Glissant) d’Aimé Césaire: à propos de *Ferrements* (1960),” Proceedings of a colloquium on “Césaire 2013: « parole due »”, Cerisy-la-Salle, 4–11 septembre 2013, in *Présence Africaine* 189 (2014): 47–60; “Poétique, Politique, et Éthique de l’Imaginaire dans *Les neuf consciences du Malfini* (2009) de Patrick Chamoiseau,” *Présence Africaine* 190 (2015): 283–95; “*Promenoir(s) de la mort seule*: quand Michaël Ferrier revient vers Glissant lecteur de Tristan L’Hermite.” *Dalhousie French Studies* 113 (Winter 2019): 123–31; and forthcoming: “Figures du sujet poétique entre ‘Michaël’, ‘Ferrier’ et un narrateur qui dit *je*,” Proceedings following an international conference on “Michaël Ferrier: un écrivain du corail” and on “Post-Fukushima Art and Literature in Japan and the West,” September 14–15, 2017, University of Edinburgh, Scotland.

**Alex Cigale’s** first full book, *Russian Absurd: Daniil Kharms, Selected Writings*, came out in the Northwestern University Press World Classics series in 2017. In 2015, he was awarded an NEA Fellowship in Literary Translation for his work on the poet of “the St. Petersburg philological school,” Mikhail Emin. His own poems in English have appeared in *The Colorado Review*, *The Common Online*, and *The Literary Review*, and translations of classic and contemporary Russian poetry in *Harvard Review Online*, *The Hopkins Review*, *Kenyon Review Online*, *Modern Poetry in Translation*, *New England Review*, *TriQuarterly*, *Two Lines*, *Words Without Borders*, and *World Literature Today*. He recently edited the Russian issues of the *Atlanta Review* and *Trafika Europe*, and is currently a Lecturer in Russian Literature and Language at CUNY-Queens College. This is his second contribution to *Delos*.

**Rebecca Dehner-Armand** is a literary translator of contemporary French and Francophone fiction. She is currently a PhD candidate in comparative literature at Washington University in St. Louis. Her research focuses on contemporary

Francophone literature, autobiography, exile and (self-) translation studies. She has taught courses on French language and literature, translation theory, and intercultural communication. In addition to her academic publications, Rebecca has had her translations included in *Asymptote's* blog as part of their "Translation Tuesday" series.

**Jeanne Garane** is professor of French and comparative literature at the University of South Carolina, Columbia, and has published a variety of essays on Francophone literature and film. She is the translator of Abdourahman A. Waberi's *Land Without Shadows* (University of Virginia Press, 2005) and Daniel Picouly's *L'Enfant léopard* (*The Leopard Boy*, University of Virginia Press, 2016). She has just completed the English-language translation of the first volume of Malian writer Amadou Hampâté Bâ's *Memoirs, Amkoullel, l'enfant peul* (*Amkoullel, The Fula Boy*), which was supported by an internal University of South Carolina grant and a Spring, 2019, Camargo Foundation Fellowship. She also spearheaded the republication of Senegalese writer Ken Bugul's *Abandoned Baobab* (trans. de Jaeger, 2008), edited *Discursive Geographies* (2005), co-edited *Translation in French and Francophone Literature and Film* (French Literature Series XXXVI, 2009) and edited two further volumes in the same Brill/Rodopi series, *Odysseys/Odyssées* (XLI, 2016) and *Hybrid Genres/L'Hybridité des genres* (XLII, 2018).

**Susan D. Gillespie** is professor of anthropology at the University of Florida. She received a PhD in anthropology in 1983 from the University of Illinois at Urbana-Champaign. Before coming to UF in 2001, she held faculty positions in anthropology at the University of Illinois and Illinois State University. Her research specializations are archaeology, ethnohistory, and iconography of Mesoamerica, with concentrations on the Aztecs, Olmecs, and Mayas. She received the 1990 Erminie Wheeler-Voegelin Prize from the American Society for Ethnohistory for *The Aztec Kings: The Construction of Rulership in Mexican History* (University of Arizona Press, 1989) and the 2002 Gordon R. Willey Prize from the American Anthropological Association for "Rethinking Ancient Maya Social Organization: Replacing 'Lineage' with 'House.'" She presented the 2012 Patty Jo Watson Distinguished Lecture to the Archaeology Division of the American Anthropological Association, "The Entanglement of Jade and the Rise of Mesoamerica."

**Luis Guzmán Valerio** has an MA in Translation from the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, and a PhD in Latin American, Iberian, and Latino

Cultures from the Graduate Center, City University of New York. His translations have appeared in *Sargasso: A Journal of Caribbean Literature, Language & Culture* and *FIVE:2:ONE #thesideshow Flash Fiction*. His creative writing has been published in *Chiricú Journal: Latina/o Literatures, Arts, and Cultures*. This is his second contribution to *Delos*.

**Lola Haskins** serves as Honorary Chancellor of the Florida State Poets Association. Her most recent poetry collection (of thirteen) is *Asylum: Improvisations on John Clare* (University of Pittsburgh Press, 2019). Her poems have appeared in *The Atlantic*, *The Christian Science Monitor*, *The London Review of Books*, *Beloit Poetry Journal*, *Georgia Review*, *Southern Review*, and elsewhere, and have been featured by two US Poet Laureates—Billy Collins and Ted Kooser—besides having appeared on Poetry Daily and Verse Daily. In addition, her poetry and commentaries have been broadcast on BBC and NPR. Besides poetry, Ms. Haskins has published three books of prose. Among her honors are the Iowa Poetry Prize, two NEAs, two Florida Book Awards, four Florida state arts fellowships, and the Emily Dickinson prize from the Poetry Society of America.

**J. Kates** is a poet and literary translator who lives in Fitzwilliam, New Hampshire.

Moscow-born, **Nina Kossman** is an artist, bilingual writer, poet, and playwright. The recipient of a National Endowment for the Arts fellowship, a UNESCO/PEN Short Story Award, grants from Foundation for Hellenic Culture and Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation, she is the author of two books of poems in Russian and English as well as the translator of two volumes of Marina Tsvetaeva's poetry. Her other books include *Behind the Border* (HarperCollins, 1994) and *Gods and Mortals: Modern Poems on Classical Myths* (Oxford University Press, 2001). Her translations of Russian poetry have been anthologized in *Twentieth Century Russian Poetry* (Doubleday, 1993), *The Gospels in Our Image* (Harcourt Brace, 1995), *The World Treasury of Poetry* (Norton, 1998), and *Divine Inspiration* (Oxford University Press, 1998). Her Russian poems, in her own English translation, were published in a variety of literary journals, including *MPT 20: Contemporary Russian Women Poets*. Her English poems and short stories have been translated into several languages, including Japanese, Dutch, Greek, and Spanish. She lives in New York.

**Dmitri Manin** is a physicist, programmer and translator. His poetry translations into Russian from English and French appeared in several book collections. He

won the first prize in the 2018 Compass Awards for his English translation of a poem by Maria Stepanova. His translations from Russian have appeared in *Delos*, *Cardinal Points*, *Why nIChT?*, and *The Café Review*.

**Andrea Pham** is a linguist. Her areas of research are tonal languages, sound change, and gender and language. She has published a book (*Vietnamese Tone: A New Analysis*, Routledge, 2003) and several research papers. In the last three decades, she has written and published poems and poetry critiques, mostly in Vietnamese. In addition to individual poems in various magazines and newspapers in Vietnam and Canada, she has published two collections of poems, *Tiếng Mẹ* (*Mother's Voice*, Toronto, 1997) and *Hãy nhảy cùng em / Dance with me* (a bilingual collection of poems by Pham and Haskins, 2018, Danang, Vietnam).

Professor emeritus **Hal H. Rennert** holds degrees in English and comparative literature, and has taught at Carnegie-Mellon and the University of Florida. He has published on Eduard Mörike, Goethe, Kleist, and Waiblinger, and edited the letters of Wilhelm Hausenstein as well as a collection of essays on modern German drama. Frank Jones, the translator of Brecht's *St. Joan of the Stockyards*, was an inspiration, but technical translation jobs were welcome in the Pittsburgh days. He has published translations of literary works, poems, short stories, and plays from German to English, mostly twentieth-century writers such as Bertolt Brecht and Marie Luise Kaschnitz. In the 1980s, he also served as a simultaneous oral conference translator at Disney World, Orlando. In April 2015, he took on the editorship of *Delos: A Journal of Translation and World Literature*.

Crediting his medical education (MD, 1969), psychiatric training, and forty years of practice for his efforts to pay full attention to nuance and patterns in narratives, **Stephen Rojcewicz** has broadened his life-long interest in languages and literature with an MA degree in classics (Latin and Greek, 2012) and a PhD in comparative literature (2017). He is the coauthor of a textbook on supportive psychotherapy and has published numerous papers and book reviews on classical reception and on the intersection of psychiatry and the humanities. Steve has published poetry translations (vol. 31) and articles on the relationships between classical literature and modern thought (vol. 32 and 33.2) in *Delos*.

**Christopher Smith** received a PhD in Japanese literature from the University of Hawai'i at Mānoa and is currently an assistant professor of modern Japanese

literature at the University of Florida, where he teaches courses on modern Japanese literature, manga, and anime. His research focuses on postwar Japanese literature, particularly contemporary literature (Heisei-Reiwa), as well as Japanese pop culture, including manga and anime. He also has an interest in Edo period literature. He is especially interested in examining how literature and culture represents, manipulates, and ultimately plays with Japanese history, examined through the lenses of nationalism, national identity, the historical legitimization of power, and postmodernism. He recently published a translation of Takana Yasuo's *Somehow, Crystal* (Kurodahan Press).

**Christopher J. Wickham** is a professor emeritus at the University of Texas at San Antonio. He earned his advanced degrees at the University of Reading (UK) and the University of Wisconsin-Madison before embarking on a career teaching German and cinema studies at Allegheny College (PA), the University of Illinois at Chicago, and Middlebury College (VT), moving to Texas in 1991. His publications include books on twentieth-century German culture (*Constructing Heimat in Postwar Germany: Longing and Belonging*) and relations between German settlers and Native Americans (*Comanches and Germans on the Texas Frontier: The Ethnology of Heinrich Berghaus*, with Daniel J. Gelo). He has also published articles and book chapters on poetry, drama, regionalism, Bavarian literature, dialect and culture, German and Austrian film, and German language.

